



# Our Elders' Winter Stories (with audio)

**Narrated by:**

Qiyiwsálxqñ Herman Edward  
Qwəlmnałqs Theresa Ann Terbasket

**Recorded and Transcribed by:**

Qwyqʷayáǰñ Levi Bent

**Edited by:**

Sʔimlaʔxʷ Michele Johnson, Ph.D.

Fluent Elder storytellers:

Qiyiwsálxqñ Herman Edward,  
Qwəlmnałqs Theresa Ann Terbasket

Editor: Sʔimlaʔxʷ Michele Johnson, Ph.D.

Assistant Editor: sqʷaytałqs Angie Pinchbeck

Recording and Transcriptions by: Qwyqʷayáǰñ Levi Bent

© **Copyright 2021**

Syilx Language House  
Penticton & Westbank B.C.



All Elders have generously agreed to share their stories for all future learners.

All recorded and print materials are copyrighted under a Creative Commons BY-NC license, meaning it can be shared free of charge for non-commercial purposes with attribution to the editor and Syilx Language House. This work, including the audio, may be freely copied and shared for educational purposes as long as no profit is made from the material and credit is fully given to the editor and Elders. The recording and archiving strategy is created by Michele Johnson and the Syilx Language House.

The AUDIO can be downloaded at [www.thelanguagehouse.ca](http://www.thelanguagehouse.ca)  
click ELDER RECORDINGS

# sʔistk čaptíkʷł (winter stories)

Each year it is our privilege, at Syilx Language House, to partner with several fluent Elders to record, transcribe, and share stories, which are published annually as part of our *Elders* series.

The two stories in this booklet were recorded for *Elders VII*, which was shared publicly in the summer of 2021. They are being released separately, in the winter, out of respect for the Syilx protocol of sharing čaptíkʷł stories in the winter.

Please respect Herman Edward and Theresa Ann Terbasket's wishes and listen to these stories while there is snow in the mountains.

## iʔ ʔəʔəʔaptət (our Elders)

### Qiʔiʔsáʔxqń Herman Edward

is a member of the Lower Similkameen Indian Band and lives in Keremeos, B.C. He is a master storyteller, singer, flute player, cottonwood canoe carver, and traditional knowledge keeper. His parents are the late Isabel Edward (Louie) and Noel Edward. He teaches language and culture at Ntamłqn school in Cawston. He shares language and stories with all learners and is an award-winning musician.

### Qʷəlmnaʔqs Theresa Ann Terbasket

lives at Ntamłqn in Cawston, B.C.. She is a member of the Lower Similkameen Indian Band. Her parents are the late Katherine Buckley Terbasket and Michel Terbasket. She is a patient, kind, and generous, fluent Elder and a rock in her family and community.

# lim̓tm̓nt̓m̓ gratitude

*lim̓tm̓nt̓m̓ i? p isnəqsíl̓x<sup>w</sup>, in̓čapsíw̓s, i? slə́x̌laḫ̌tət,  
i? tm̓x<sup>w</sup>úla?x<sup>w</sup>, i? siw̓lk<sup>w</sup>, i? tmix<sup>w</sup>,  
to all my relations, my sisters, my friends,  
the land, the water, the animals*

*lim̓tm̓nt̓m̓ i? ʌ́x̌ə́x̌ʌ́aptət  
to our Elders for sharing their stories and teachings,  
the knowledge keepers, mentors, and teachers  
who paved the way,*

*lim̓tm̓n̓ i? Enowkin Centre for introducing me  
to my first beginner language and culture classes,*

*lim̓tm̓nt̓m̓ Salish School of Spokane/Paul Creek  
for inspiring and training a generation of speakers,*

*to my past, current and future students  
and our shared hope and prayers for this precious language,*

*to the learners and families  
who are raising the first babies in the language in sixty years,  
strong in cultural and landbased knowledge,*

*we are indebted to (twi?) Sʌ̓m̓tí̓ca? Sarah Peterson  
who had the courage to and the vision to begin  
and was a mother grizzly to us all*

*k<sup>w</sup> i? šx̌mi̓n̓ktət  
we love you*

# pqlqin̄ naʔl̄ ml̄qnups (čaptík<sup>w</sup>l̄)

Narrated by Qiýiw̄sálxq̄n Herman Edward

March 10, 2020, Keremeos, B.C.

Recorded and Transcribed by Q<sup>w</sup>yq<sup>w</sup>ʔayáx̄n̄ Levi Bent

9 min. 15 sec.

ixíʔ aʔ k<sup>w</sup>aʔ ml̄qnups naʔl̄ pqlqin̄ ixíʔ ʔaʔ čʔk<sup>w</sup>um̄stm̄ iʔ x<sup>w</sup>aʔx<sup>w</sup>áʔlaʔ.\* ixíʔ axáʔ lut ʔaʔ ʔunix<sup>w</sup> aʔ čpux<sup>w</sup>st̄n̄. iʔ plastic mat, uʔ ixíʔ isk<sup>w</sup>uʔs axáʔ, ʔi máłx̄aʔs sk<sup>w</sup>uʔl̄. uʔ lut ʔaʔ ʔuníx<sup>w</sup>. lut axáʔ ʔaʔ ʔuníx<sup>w</sup> t aʔ n̄púx<sup>w</sup>l̄caʔt̄n̄. axáʔ q̄sápi uʔ siw̄s ml̄qnups naʔl̄ pqlqin̄ l̄ aʔ čʔal̄ iʔl̄ yaʔčín̄s iʔ siw̄łk<sup>w</sup>. lut ʔaʔ čm̄ýstiñ̄ ʔə kstík<sup>w</sup>ts km̄ ʔə ksaʔtítk<sup>w</sup>s naʔm̄l̄ k<sup>w</sup>l̄wčnitk<sup>w</sup>əl̄x. (0:56)

ixíʔ uʔ čʔačs iʔ slaʔts. ʔačs iʔ slaʔts uʔ čus, “taʔt ʔi k<sup>w</sup> səx<sup>w</sup>čʔasčín. inčáʔ k̄n̄ ʔaʔ čpiʔm. tx<sup>w</sup>təpmin̄ iʔ stim̄ uʔ k<sup>w</sup>iñ̄ iʔ x̄<sup>w</sup>atx̄<sup>w</sup>ət km̄ iʔ x̄<sup>w</sup>aʔx̄<sup>w</sup>aʔyúł, sʔasʔás. uʔ ixíʔ aʔ čit̄st̄n̄ km̄ spəplínaʔ. anwíʔ ʔi kmaʔ aʔ č k<sup>w</sup> sčʔásčín. səčx̄il̄x̄ ʔi asʔácčəč x<sup>w</sup>úmtiʔ k<sup>w</sup> čqltál̄caʔ n̄ýʔaýp. q<sup>w</sup>n̄q<sup>w</sup>añt̄ uʔ asx̄<sup>w</sup>uptwíl̄x. lut k<sup>w</sup> ʔ səx<sup>w</sup>piʔm̄. taʔt ki k<sup>w</sup> səx<sup>w</sup>časčín. “aʔ n̄ýʔaýp q<sup>w</sup>n̄činm̄s, q<sup>w</sup>n̄činm̄s, q<sup>w</sup>n̄činms, q<sup>w</sup>n̄činm̄s. uʔ waȳ ksʔaw̄səs uʔ waȳ k̄íkaʔt mi k̄łklax<sup>w</sup> iʔ x̄iyáłn̄x<sup>w</sup>. (1:59)

čuñtm̄, “čaʔk<sup>w</sup> k<sup>w</sup>u q̄<sup>w</sup>əq̄<sup>w</sup>ułaxnm̄ waȳ čaʔk<sup>w</sup> ʔi ʔəwiñtsñ̄ waȳ ʔi ʔx̄<sup>w</sup>upñtsñ̄. ixíʔ ʔi ʔaým̄t mat pqlqin̄. lútiʔ ʔə ʔum̄səl̄x, ʔə, lútiʔ spqlqin̄s pničíʔ aʔi lut ʔaʔ čm̄ýstiñ̄ čkiñ̄ iʔ sʔačəčsəl̄x. luti ʔə q<sup>w</sup>aq<sup>w</sup>aʔayl̄x.. ixíʔ uʔ ʔačs iʔ slaʔts uʔ čus, “waȳ x̄lap mi k<sup>w</sup>u q̄<sup>w</sup>əq̄<sup>w</sup>ułaxnm̄.” čuñtm̄, “k<sup>w</sup>aʔ sčkiñ̄x lut ʔapnaʔ?” čuñtm̄, “waȳ, čuñtsñ̄ x̄lap iʔ k<sup>w</sup> čx<sup>w</sup>ərapəp, x̄lap ʔk<sup>w</sup>ək<sup>w</sup>ʔast.” uʔ taʔt t ʔi čúylaʔx<sup>w</sup> uʔ waȳ kičñtm̄ uʔ čus, “ilíʔ ʔə x̄lap.” čl̄al̄, čuñtm̄, “hahuy!” čuñtm̄, “lut. k̄<sup>w</sup>łap iʔ x̄iyáłn̄x<sup>w</sup> mi k<sup>w</sup>u q̄<sup>w</sup>əq̄<sup>w</sup>ułaxnm̄.” (2:54)

čmaý čn̄w̄ʔis, ixíʔ uʔ waȳ n̄w̄ʔis iʔ x̄iyáłn̄x<sup>w</sup>. čuñtm̄, “hahúy!” siw̄ñtm̄ t ml̄qnups, “kaʔkín mi k<sup>w</sup>u q̄<sup>w</sup>əq̄<sup>w</sup>ułaxnm̄? haʔkín t mk<sup>w</sup>iwt̄ mat x̄łkmiñtm̄?” čuñtm̄, “lut, lut t mk<sup>w</sup>iwt̄. lut aláʔ, iʔ k̄l st̄kmasq̄t,” ʔačm̄ k̄l st̄kmasq̄t čuñtm̄, “xkinm̄ aʔ čm̄ýstim̄ kaʔkiñ̄ mi k<sup>w</sup>u... iʔ k̄łq̄yúlaʔx<sup>w</sup>t̄n̄? uʔ taʔt k̄l iʔ k̄l st̄kmasq̄t lut aʔ k̄łq̄yúlaʔx<sup>w</sup>t̄n̄.” (3:45)

čuñtm̄, “ixíʔ aʔ čp̄ʔax<sup>w</sup>, swit iʔ ksčʔaʔłmčútaʔx ixíʔ ksʔałpmíxaʔx.” ixíʔ iʔ

s<sup>t</sup>x<sup>w</sup>t<sup>i</sup>l<sup>x</sup>s<sup>ə</sup>l<sup>x</sup>. ta<sup>t</sup> t<sup>i</sup> č<sup>x</sup>?x<sup>?</sup>it m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups u<sup>t</sup> yin<sup>w</sup>l<sup>x</sup> u<sup>t</sup> yin<sup>w</sup>l<sup>x</sup> u<sup>t</sup> yin<sup>w</sup>l<sup>x</sup>ə<sup>l</sup>x  
n<sup>w</sup>a?w?á<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup> n<sup>y</sup>á<sup>y</sup>p x<sup>w</sup>uy<sup>y</sup>ə<sup>l</sup>x i? k<sup>l</sup> st<sup>k</sup>mas<sup>q</sup>t. i? k<sup>t</sup>i<sup>m</sup>sə<sup>l</sup>x a? č<sup>k</sup>l x<sup>i</sup>yá<sup>l</sup>n<sup>x</sup><sup>w</sup>  
x<sup>w</sup>uy<sup>y</sup>ə<sup>l</sup>x u<sup>t</sup> x<sup>w</sup>uy<sup>y</sup>ə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup> ta<sup>t</sup> wa<sup>y</sup> i? sč<sup>?</sup>ix<sup>s</sup> u<sup>t</sup> wa<sup>y</sup> n<sup>w</sup>a?w?á<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x. wa<sup>y</sup> mat  
ks<sup>x</sup>n<sup>t</sup>isə<sup>l</sup>x i? sk<sup>t</sup>m<sup>t</sup>am<sup>t</sup>. (4:39)

u<sup>t</sup> wa<sup>y</sup> n<sup>t</sup>k<sup>w</sup>p<sup>i</sup>l<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup> a<sup>h</sup>i wa<sup>y</sup> k<sup>w</sup>a? i? lə<sup>x</sup><sup>w</sup>nč<sup>u</sup>t<sup>n</sup>sə<sup>l</sup>x wa<sup>y</sup> č<sup>x</sup>i<sup>l</sup> t<sup>i</sup>x<sup>w</sup>ə<sup>x</sup><sup>w</sup>l<sup>m</sup>. ?a<sup>n</sup>w<sup>i</sup>sə<sup>l</sup>x  
i? t<sup>l</sup> sk<sup>w</sup>á<sup>l</sup>t a<sup>h</sup>i? lut ta? č<sup>l</sup>ə<sup>x</sup><sup>w</sup>nč<sup>u</sup>tə<sup>l</sup>x, na<sup>x</sup>m<sup>l</sup> n<sup>y</sup>á<sup>y</sup>p t<sup>x</sup><sup>w</sup>t<sup>i</sup>l<sup>x</sup>ə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup> ta<sup>t</sup> i? s<sup>n</sup>w?ast<sup>s</sup>  
m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups. il<sup>i</sup>? u<sup>t</sup> mat wə<sup>l</sup>w<sup>l</sup>ap. a<sup>h</sup>i? i? sq<sup>i</sup>l<sup>t</sup>ks ta<sup>t</sup> w<sup>l</sup>ap u<sup>t</sup> ta<sup>t</sup> t<sup>i</sup> p<sup>u</sup>m. u<sup>t</sup> i? sq<sup>i</sup>l<sup>t</sup>ks ta<sup>t</sup>  
i? sw<sup>l</sup>aps. t<sup>i</sup> wa<sup>m</sup> u<sup>t</sup> lut t<sup>l</sup> q<sup>l</sup>n<sup>u</sup>sə<sup>l</sup>x ix<sup>i</sup>? nix<sup>w</sup> lə ks<sup>x</sup><sup>w</sup>u<sup>y</sup>s. ?a<sup>x</sup>l<sup>m</sup>nč<sup>u</sup>t u<sup>t</sup> c<sup>y</sup>a<sup>x</sup><sup>w</sup>t. u<sup>t</sup> i?  
sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup> q<sup>w</sup>l<sup>p</sup>ups u<sup>t</sup> ta<sup>t</sup> i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup> ta<sup>t</sup> t<sup>i</sup> pi<sup>·</sup>q. i? y<sup>x</sup><sup>w</sup>m<sup>n</sup>č<sup>u</sup>t ta<sup>t</sup> x<sup>w</sup>ú<sup>m</sup>ti? i? sy<sup>x</sup><sup>w</sup>t<sup>m</sup>ix u<sup>t</sup>  
i? sy<sup>a</sup><sup>w</sup>t ta? č<sup>k</sup>l t<sup>m</sup>x<sup>w</sup>ú<sup>l</sup>a?x<sup>w</sup>. (5:39)

i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup> č<sup>i</sup>kə<sup>k</sup>, u<sup>t</sup> ya<sup>x</sup><sup>w</sup>t. i? u<sup>t</sup> mat k<sup>i</sup>k<sup>a</sup>?t s<sup>n</sup>k<sup>n</sup>x<sup>w</sup>ú<sup>l</sup>a?x<sup>w</sup>s u<sup>t</sup> l<sup>a</sup>w<sup>t</sup> i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup> u<sup>t</sup>. u<sup>t</sup>  
ix<sup>i</sup>? č<sup>u</sup>tə<sup>l</sup>x ix<sup>i</sup>? i? s<sup>n</sup>l<sup>w</sup>q<sup>i</sup>n<sup>s</sup> i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup> t<sup>i</sup> n<sup>q</sup><sup>w</sup>á<sup>y</sup>q<sup>n</sup>. ix<sup>i</sup>? u<sup>t</sup> m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups\*\* a? kə<sup>k</sup>al<sup>i</sup>  
a<sup>x</sup>l<sup>m</sup>nč<sup>u</sup>t. u<sup>t</sup> č<sup>y</sup>x<sup>w</sup>m<sup>n</sup>č<sup>u</sup>t lut nix<sup>w</sup> č<sup>i</sup>kə<sup>k</sup> i? u<sup>t</sup> kč<sup>a</sup>kə<sup>k</sup>ya<sup>q</sup>n. u<sup>t</sup> ix<sup>i</sup>. u<sup>t</sup> nix<sup>w</sup> a<sup>x</sup>l<sup>m</sup>nč<sup>u</sup>t u<sup>t</sup>  
č<sup>i</sup>kə<sup>k</sup> i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup>. ix<sup>i</sup>? nix<sup>w</sup> l<sup>a</sup>w<sup>t</sup>. l<sup>a</sup>w<sup>t</sup> i? sw<sup>x</sup><sup>w</sup>aps. n<sup>?</sup>am<sup>u</sup>tət k<sup>l</sup> sč<sup>k</sup>l?am<sup>s</sup> m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups.  
(6:40)

l<sup>u</sup>ti lə q<sup>w</sup>ə<sup>q</sup><sup>w</sup>ú<sup>l</sup>ax<sup>n</sup>mə<sup>l</sup>x u<sup>t</sup> č<sup>u</sup>s i? sl<sup>a</sup>x<sup>t</sup>s, “lə l<sup>x</sup>up<sup>n</sup>ts<sup>n</sup>, lut nix<sup>w</sup> k<sup>w</sup>u? aks<sup>q</sup><sup>w</sup>nč<sup>i</sup>n<sup>m</sup>m<sup>m</sup>.  
lut nix<sup>w</sup> k<sup>w</sup>u? n<sup>q</sup><sup>w</sup>nč<sup>i</sup>n<sup>m</sup> k<sup>l</sup> a? č<sup>i</sup>l<sup>s</sup>t<sup>n</sup>, k<sup>l</sup> isč<sup>x</sup><sup>w</sup>l<sup>x</sup><sup>w</sup>á<sup>l</sup>t. l<sup>x</sup>up<sup>n</sup>ts<sup>n</sup> u<sup>t</sup> il<sup>i</sup> a? č<sup>i</sup>w<sup>t</sup> nix<sup>w</sup> k<sup>w</sup>u?  
lə aks<sup>n</sup>q<sup>w</sup>nč<sup>i</sup>n<sup>m</sup>m<sup>m</sup>.” lə nun<sup>x</sup><sup>w</sup>ina?ə<sup>l</sup>x sič i? t<sup>x</sup><sup>w</sup>t<sup>i</sup>l<sup>x</sup> ix<sup>i</sup>? á<sup>a</sup>č<sup>n</sup>t lə ?am<sup>u</sup>tət. á<sup>a</sup>č<sup>ə</sup>s i?  
sl<sup>a</sup>x<sup>t</sup>s lut ta? č<sup>i</sup>n<sup>s</sup>t<sup>m</sup>, a<sup>h</sup>i wa<sup>y</sup> alá<sup>p</sup>. u<sup>t</sup> i? t<sup>m</sup>ix<sup>w</sup> k<sup>w</sup>a? x<sup>w</sup>?it il<sup>i</sup> a? č<sup>y</sup>a?yá?x<sup>a</sup>?. ix<sup>i</sup>? ta<sup>t</sup>  
i? ya?yá?x<sup>a</sup>?n<sup>t</sup>m<sup>l</sup> i? t lut t<sup>l</sup> ma<sup>y</sup> t i? t t<sup>m</sup>ix<sup>w</sup>. a<sup>h</sup>i k<sup>w</sup>a il<sup>i</sup> nix<sup>w</sup> n<sup>x</sup>ə<sup>x</sup>i?ə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup> wik<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x a?  
č<sup>q</sup><sup>w</sup>ə<sup>q</sup><sup>w</sup>ú<sup>l</sup>ax<sup>n</sup>m<sup>m</sup>. (7:31)

ix<sup>i</sup>? u<sup>t</sup> am<sup>l</sup>, lə k<sup>w</sup>il<sup>x</sup>ə<sup>l</sup>x il<sup>i</sup> l<sup>a</sup>? č<sup>s</sup>am<sup>n</sup>č<sup>u</sup>tə<sup>l</sup>x. ix<sup>i</sup>? l<sup>a</sup>? č<sup>i</sup>w<sup>t</sup> l<sup>a</sup>? č<sup>n</sup>q<sup>w</sup>nč<sup>i</sup>n<sup>m</sup>s, u<sup>t</sup> wa<sup>y</sup>  
á<sup>a</sup>p<sup>n</sup>á??. wa<sup>y</sup> č<sup>k</sup><sup>w</sup>li<sup>w</sup>t k<sup>l</sup> si<sup>w</sup>st<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x u<sup>t</sup> lut t<sup>l</sup> k<sup>n</sup> t sč<sup>u</sup>t<sup>x</sup> ni<sup>á</sup>p ?i<sup>l</sup>sə<sup>l</sup>x a? s<sup>l</sup>x<sup>w</sup>l<sup>a</sup>x<sup>w</sup>t p<sup>q</sup>l<sup>q</sup>i<sup>n</sup>.  
u<sup>t</sup> ix<sup>i</sup>? k<sup>w</sup>u<sup>l</sup> t p<sup>q</sup>l<sup>q</sup>i<sup>n</sup>. ix<sup>i</sup>? ki ta?x<sup>w</sup> sk<sup>w</sup>ist t p<sup>q</sup>l<sup>q</sup>i<sup>n</sup>. u<sup>t</sup> m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups ?um<sup>m</sup> t m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups. u<sup>t</sup>  
lut t<sup>l</sup> m<sup>y</sup>ma<sup>y</sup>t sč<sup>k</sup>in<sup>x</sup> ki ?um<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups. u<sup>t</sup> axá p<sup>q</sup>l<sup>q</sup>i<sup>n</sup> na<sup>x</sup>m<sup>l</sup> i? lut t<sup>l</sup> su<sup>x</sup><sup>w</sup>n<sup>t</sup>x<sup>w</sup>ə<sup>l</sup>x  
u<sup>t</sup> ?as<sup>i</sup>l<sup>m</sup>ə<sup>l</sup>x m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups ix<sup>i</sup>? i? sk<sup>w</sup>ist<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x. aks<sup>q</sup><sup>w</sup>l<sup>q</sup><sup>w</sup>ilt<sup>m</sup>n<sup>m</sup>ə<sup>l</sup>x i? skə<sup>k</sup>aka?sə<sup>l</sup>x. u<sup>t</sup>  
as<sup>i</sup>l<sup>m</sup>ə<sup>l</sup>x m<sup>l</sup>q<sup>n</sup>ups. na<sup>x</sup>m<sup>l</sup>, lə wik<sup>n</sup>t<sup>x</sup><sup>w</sup>ə<sup>l</sup>x lə su<sup>x</sup><sup>w</sup>n<sup>t</sup>x<sup>w</sup> hak<sup>i</sup>n i? t as<sup>i</sup>l. axá i? t p<sup>q</sup>l<sup>q</sup>i<sup>n</sup>  
u<sup>t</sup> t<sup>i</sup> č<sup>x</sup>i<sup>l</sup> ha? i? sp<sup>i</sup>q<sup>y</sup>a<sup>q</sup>n<sup>s</sup> u<sup>t</sup> i? sy<sup>u</sup>p<sup>s</sup>t<sup>s</sup>. (8:39)

u<sup>t</sup> lut ta č<sup>m</sup>y<sup>s</sup>ti<sup>n</sup> č<sup>k</sup>i<sup>n</sup> i? s<sup>á</sup>č<sup>ə</sup>č<sup>s</sup>ə<sup>l</sup>x. l<sup>u</sup>ti t q<sup>w</sup>ə<sup>q</sup><sup>w</sup>ú<sup>l</sup>ax<sup>n</sup>mə<sup>l</sup>x. mat i? t<sup>l</sup> sw<sup>x</sup><sup>w</sup>apsə<sup>l</sup>x t<sup>l</sup>  
sč<sup>w</sup>aksə<sup>l</sup>x. t<sup>l</sup> mat t<sup>l</sup> sč<sup>i</sup>kə<sup>k</sup>sə<sup>l</sup>x ki p<sup>á</sup>p<sup>á</sup>y<sup>l</sup>x. lut ta č<sup>m</sup>y<sup>s</sup>ti<sup>n</sup> lə k<sup>s</sup>pi<sup>q</sup>sə<sup>l</sup>x t<sup>l</sup> skə<sup>k</sup>á<sup>k</sup>a



km̄ s̄ckiñx. naḡm̄ł ła čsam̄ñcutəłx i? stix<sup>w</sup>ləm i? sʎačəčsəłx. ixí? uł ʎapná? wikntx<sup>w</sup>  
uł. ixí? uł ʎpqlqiñ uł ʎml̄qnups.\*\*\* (9:15)

**Vocabulary:**

čʎk <sup>w</sup> um̄stm̄ i? x <sup>w</sup> aʎx <sup>w</sup> áʎla?	?
siw̄s	?
səx <sup>w</sup> časčín	scavenger
tx <sup>w</sup> təpmin̄	lunge at, take down
čqltálca?	sickly looking
kłq̄yúlaʎx <sup>w</sup> tñ	landmarks
yiñw̄łx	flying in a circular pattern to gain altitude
ñtk <sup>w</sup> pilsəłx	hard to breathe, shortness of breath due to high altitude
q̄ <sup>w</sup> łpups	burned tail

**Notes:**

*This is a čaptik<sup>w</sup>ł about how bald eagle and golden eagle got their distinguishable marks.*

*\*(imitation eagle whistle sound)*

*\*\*at 6.31 Herman said ml̄qnups but the transcriber thinks he meant pqlqiñ.*

*Asking Herman to clarify this part of the story would be beneficial.*

*\*\*\*(imitation eagle whistle sound)*

*Audio edited to reduce the noise of the whistles, and increase the audio of Herman's speech which for some reason was quite quiet in the original recording provided. Audio edited mkj. There were found to be some silent pauses rather than room noise.*

*Recorded and edited for Elders VII. To be published later as Herman requested that čaptik<sup>w</sup>ł stories be published during the winter to observe protocols.*

# snk̓lip naʔł mlq̓nups uł ǫilt (čaptíkʷł)

Narrated by Qʷəlmnalqs Theresa Ann Terbasket

March 12, 2020, Cawston, B.C.

Recorded by Qʷyqʷʕayáx̃n Levi Bent

7 min. 24 sec.

way̓ x̓ast s̓xl̓x̓ałt. ixíʔ iksmayám̓, sn̓k̓lip naʔł mlq̓nups. uł ixíʔ ǫsápiʔ ilíʔ səčxʷilwís snk̓lip. uł əłčxʷu·ý uł iʔ k̓l sn̓mlq̓itkʷ. uł səčxʷuýx. ilíʔ čxʷuy uł k̓lnixl̓m̓s, “woosh! iʔ xʷuxʷ ʕaʔʕús̓m̓s. ʕlap uł iʔ ʕaʔʕús̓m̓s uł lut ʔ wiks. iʔ uł k̓lnixl̓m̓s, “woosh! uł xʷiw̓m̓ iʔ mlq̓nups. yaʔyaʔx̓aʔs, wiks ixíʔ yaʔyaʔx̓aʔs. iʔ xʷuxʷ ik̓líʔ iʔ smuts. uł ixíʔ yaʔyaʔx̓aʔs uł n̓st̓ils, “ixíʔ inčá k̓n̓ ʔə k̓čaw̓t, ixíʔ inčá k̓n̓ ʔə k̓čaw̓t. ixíʔ kʷuʔ n̓čəw̓čw̓ik̓m̓s.” (0:57)

...

## Vocabulary:

sn̓mlq̓itkʷ

Similkameen River

## Notes:

*In this recording Theresa tells the čaptíkʷł about coyote and mlq̓nups.*

*After she finishes the story she talks about the relationship with native people and diseases.*

*Was recorded and edited for Elders VII. To be published in winter.*

**way̓ ixíʔ**

All AUDIO can be downloaded at [www.thelanguagehouse.ca](http://www.thelanguagehouse.ca)  
click ELDER RECORDINGS